

VOCI DAL FRIULI: GIUSEPPE MARIUZ, GIACOMO VIT E NELVIA DI MONTE

Piera Rizzolatti*

Il problema della lingua si pone prepotente in tutta l'ultima generazione dei neodialettali; alcuni parlano il friulano abitualmente (Vit), per altri (Mariuz) è una lingua imparata, come, a suo tempo, per Pasolini, per altri ancora, e sono i figli degli emigranti, è una lingua riacquisita a distanza (Di Monte), rinverdi-ta dagli occasionali ritorni in Friuli.

Giuseppe Mariuz

All'incrocio tra un friulano sentito come codice di espressione della libertà personale e della soggettività e nel contempo come lingua caratterizzante una realtà antropologica perduta, funzionale a produrre, per contrasto un'immagine senza sfocature delle odierne contraddizioni si pone la poesia di Giuseppe Mariuz che esordisce negli anni Ottanta nell'ambiente sanvitese.

Giuseppe Mariuz ripropone infatti il plurilinguismo di Pasolini, in una poesia populistica, umanitaria e di denuncia sociale, che si lega al modello offerto da *Dov'è la mia patria*, ma in una chiave forse ancora più sofferta e partecipata, lucidamente cosciente delle molteplici contraddizioni della società moderna.

Anche la lingua è aspra e prosaica – o meglio sarebbe dire le lingue (il friulano di San Martino al Tagliamento, di Casarsa, di Marignana, dei sobborghi di S. Vito fino alla lingua bastarda di Fiume Veneto e al remoto linguaggio veneto-friulano della Valcellina), alle quali il poeta giunge attraverso un vero itinerario di vita sulla scorta della sua personale esperienza di parlante e poi con la riflessione e di ricerca, in consonanza con le scelte della poesia dialettale italiana –, a volte aggressiva, con una palese preferenza per le parole ben individuate sia sul piano fonetico che semantico.

* Università di Udine.

L'esercizio plurilinguistico che segna l'esordio di Mariuz (*Scur di viarta*, 1985) non è mai ricerca di suggestioni foniche inedite: le diverse varietà obbediscono invece ad una necessità costante quella di saldare il dialetto alla propria biografia o a quella dei personaggi.

La poesia di Mariuz è infatti poesia di eventi, di uomini e di azioni, a partire da una esperienza di partecipazione diretta e personale alla sofferenza, come ben si può cogliere dai componimenti che seguono.

*Ciargna outside*¹

Ciargna di caseris bandonadis
 di milùs da la scussa dura
 ch'a pindulèin di bant
 là che 'l pan al nas
 sora cai di siment forèt
 e li cretis no son
sesto grado superiore
 spielì par hotels e skilifts
 ma fen giavat a li ciavris,
 Ciargna di bintars
 inscuelàs di Bakunin
 di veduis blancis
 cun grispis sgiavadis a spetà
 di vecius minadours asemàs
 fidèi a *Drapeau rouge*,
 Ciargna disdifada pal mont
Eishersteller ganaderos workmen maçons
 stomis adatàs a bira *tequila juice pastis*
 lenga mastiada
 inglutida
 entrada in sìrcul cun altri sanc.
 (*Consert*: 13-14).

¹ *Carnia al di fuori* (1). Carnia di malghe abbandonate/ di mele dalla buccia dura/ che penzolano inutilmente/ ove il pane nasce/ su calli di cemento straniero/ e le rocce non sono/ sesto grado superiore (2)/ specchio per alberghi e skilift/ ma fieno tolto alle capre,/ Carnia di stagionali vagabondi/ istruiti da Bakunin/ di vedove bianche/ con rughe scavate ad aspettare/ i vecchi minatori asmatici/ fedeli a *Drapeau rouge* (3),/ Carnia sfatta per il mondo/ gelatai allevatori operai muratori (4)/ stomaci adattati a birra tequila juice pastis/ lingua masticata/ inghiottita/ entrata in circolo con altro sangue.

(1) Dall'inglese, (2) dall'italiano (ling. alpinistico), (3) dal francese (testata dei comunisti belgi sino agli anni Ottanta); (4) rispettivamente dal tedesco, spagnolo (riferito all'Argentina), inglese (riferito al Nordamerica), francese.

*Barba Anibile*²

A otant`ains al veva mùscui di assàl
 ciavièi di arzent
 e un vuli gaiart,
 la so vita coma spada
 batuda tal incuìn
 e il pas sigùr al sun da la masurca
 revòc di un timp galant

Ta li' seris cialdis
 sot li' stelis
 a virigulis
 ziravin mistèirs tiaris e zent
 intor di lui:
 stradìn ta l'Ungiarià
 Checù Josèf in carossa siarada
 cui ùssars di scorta,
 marinar pai Savoia
 tai arsenài militars
 manoàl pa' li' Mèrichis,
 i bastimins di Boston
 li' fonderiis dal Missighen
 la nova ferada 'ta li' selvis dal Canada...

e al contava di boscs infinès
 di trops di ciagnùs crudèi
 di ors di ciavriùì
 di mus coma vacis cun cuàrs servins
 di lièvrìs ch'a mudavin il pel
 e di tribùs passifichis di indians
 puarès cuma lour emigrans

² *Zio Annibale*. A ottant'anni aveva muscoli di acciaio/ capelli d'argento/ e un occhio gagliardo,/ la sua vita come spada battuta sull'incudine/ e il passo sicuro al suono della mazurca/ eco di un tempo galante.// Nelle serate calde/ sotto le stelle/ a spirali/ giravano misteri terre e genti/ intorno a lui:/ stradino in Ungheria/ Francesco Giuseppe in carrozza chiusa/ con gli ussari di scorta/ marinaio per i Savoia/ negli arsenali militari/ manovale per le Americhe,/ i bastimenti di Boston/ le fonderie del Michigan/ la nuova ferrovia nelle foreste del Canada...// ...e raccontava di boschi infiniti/ di branchi di cagnetti crudeli/ di orsi di caprioli/ di *moose* come mucche con corna di cervo/ di lepri che mutavano il pelo/ e di tribù pacifiche di indiani/ poveri come loro emigranti/ che scambiavano miserie da mangiare e bere.../ possibile che lo zio Annibale/ fosse così intronato/ e non avesse saputo di canti di guerra/ di consigli di capi impiumati come pavoni/ e di attacchi ai bianchi,/ lo sapevamo bene noi ragazzini/ con Rintin-tin/ i giornalini di Buffalo Bill/ e i cow boy di Hollywood//...e lo zio Annibale/ diventato taciturno/ si è portato con sé/ quei racconti denegati.

ch'a scambiavin miseris di mangià e bevi...
 pussìbul che 'l barba Anibile
 al foss tant intrunit
 e a no 'l vess savùt di cians di 'uera
 di consèis dai capos implumàs tanche pavons
 e di atacs ai blancs,
 i lu savevin ben nù fantassins
 cun Rin-tin-tin
 e i giornalins di Buffalo Bill
 e i cow boy di Hollywood

 ...e il barba Anibile
 doventat suturnu
 al si à partat cun lui
 che' contis dineadis.
 (*Consert: 15-16-17*).

*Metrò Flaminio*³

Ta un bus sot-tiara
 mùsis di sfrusìn
 nassudis par ràis
 ch'a sbròvin rovans
 a sèrcin di vendi
 ocià scurs
 par platà nos frèidis al neon
 e zornadis grisis di fun,
 a no jòdin che zent spasmada
 cori par tròis incrosàs,
 a no sìn tin
 che un rugnà di motours
 e silabis di metal.
 Mali sbrindinat a Roma
 Nìger cu' li' pantianis dal Tevere,
 antilopis intosseadis
 ta 'l tramài da la siviltàt,
 ciadènis ch' a pèin
 la corsa sbrenada di frus

³ *Metropolitana Flaminio*. In un buco sotterraneo/ facce di fuliggine/ nate per raggi/ che scottano paonazzi/ cercano di vendere/ occhiali scuri/ per nascondere notti fredde al neon/ e giornate grigie di fumo/ non vedono che gente angosciata/ correre per sentieri ortogonali/ non sentono/ che un grugnire di motori/ e sillabe di metallo./ Mali stracciato a Roma,/ Niger coi ratti del Tevere,/ antilopi intossicate/ nella trappola della civiltà,/ catene che legano/ la corsa sfrenata di bambini / con un pugno di miglio.

cuntun pùin di mei.
(*Consert: 27*).

*Ventu a dbuià?*⁴
(A me pari)

«Ventu a dhuià a ciasa mea?»
‘Na mincionada di fiòd
a si distuda
‘ta li’ colombàris di marmo
in ciàf dal vial dai ciprès.

E adès,
al zuiaràia qualchidun cun te
pari
‘ta la ciasa dal Pari
là che l’arc dal vivi
al pant
Veretat e Ilusion?

‘Ta la stànsia di là
al zùia me fi
cu ‘na *play station* sideral.
(*Consert: 63*).

Giacomo Vit

Giacomo Vit, narratore oltre che poeta, è impegnato conduttore di laboratori di poesia nelle scuole. Si serve del friulano occidentale di Bagnarola, la parlata nativa e della comunicazione quotidiana. La sua poesia friulana attraverso gli anni si incanala verso una via nuova per citare alcuni titoli (*Falis’cis di arzila*, 1982; *Puarta ta li’ peraulis*; *Miel strassada*, 1985; *Puartis ta li’ peraulis*; *Fassinâr*, 1988; *Chi ch’i sin*, 1990; *Ciacarada ta ‘na lus verda*, 2000). La sua lingua ‘vergine’, come quella di Pasolini, viene arricchita, endogamicamente, attraverso le stesse potenzialità e le infinite possibilità di combinazione dei suoni, delle parole, delle immagini. Alla parola e alla poesia è consentito di attraversare la storia, di sfidare (*La cianiela*, 2001) il male che intacca la natura (*La plena*, 2002; *Sòpis e patùs*, 2006) e il nulla del mondo odierno.

⁴ *Vieni a giocare?* (A mio padre). «Vieni a giocare a casa mia?»/ Una presa in giro di bambini/ si spegne/ nelle colombaie di marmo/ in fondo al viale di cipressi.// E ora,/ giocherà qualcuno con te/ padre/ nella casa del Padre/ ove l’arcobaleno del vivere/ disvela/ Verità e Illusione?// Nella stanza di là/ gioca mio figlio/ con una *play station* siderale.

Tita, muart a deis meis, tal taramot dal 1976⁵

La tiara a si s'ciassava d'intor
li' ciasis.
A trimavin ancia
i murs dal me cour ...
La not a vigniva zu
plena di ganfs.
Ta tanta zent, ancia i mes
cul lavri distudat...

Murì
a è stat doma
un lat pi làmit.
(*La cianiela. Fiorita periferia: 169*).

L'oru di me par⁶

Me pari al va a sgarfà
di matina bunora
tal ciamp da li' vansadissis,
in duà che la zent
a dismintiera pinsèirs
di fiar, plastica, lene incarulit.
Ulì al sercia, cun deis
di sbissa ingrispada,
'na sciesa di vita;
'na roda di bicicletta,
un vasùt di veri, un lustri
inciamò bon.
Cussì, cuinchel pue
di oru ulì
al crot
di tornà a fà sù
il mont
che ator-ator di lui
al va in slanìs...
(*Sòpis e patùs: 9*).

⁵ *Battista, morto a dieci mesi nel terremoto del 1976. La terra si scrollava di dosso/ le case./ Tremavano anche/ i muri del mio cuore.../ La notte scendeva/ colma di crampi./ Fra le tante persone, anche i miei genitori/ col labbro spento.../ Morire/ fu solo/ un latte più insipido.*

⁶ *L'oro di mio padre. Mio, padre va a rovistare/ al mattino presto/ nel campo delle immondizie./ dove la gente/ dimentica pensieri/ di ferro, plastica, legno parlato./ Li cerca, con dita/ di biscia raggrinzita,/ una scheggia di vita:/ una ruota di bicicletta,/ un vasetto di vetro, un fanale/ ancora funzionante./ Così, con quel poco/ di oro/ crede/ di ricostruire/ il mondo/ che attorno a lui/ va sfacendosi...*

*Impresc' da l'anima*⁷

«Eco, chistu al è il falsèt ch' al pleava il siùn
da l'arba, chista la nera mantilina ch' al si meteva
intòr par confondi il crovat, chista la s'ciatula
in duà ch' al poiava il gust dal tabac, chistu il amp
par inciocà la truta, chista la pena, la pluma,
la pìria, la piera...»

I zovins intant a scrìvin tai compiuter chès
peraulis uli, ch' a san di 'n'altri mont: doman
ta 'na stansia da l'Universitât a si serciarà
di daghi sanc a chis'cius impresc'...

(Ma la fantassùta cu 'l ricin tal nas, vuardant
pai barcòn, a si inecuars che ulà di four
al è il spìrt dal veciu contadin ch' al fa
bociàtis...) (12).

*Zoucs di tiara (filastrociuta)*⁸

Ventu a zuià a scùndisi,
a scùndisi tai bars,
tai scurs fossài,
tai rivài inglassàs,
tai ciamps scurtissàs,
tal paeis dai viars,
ventu a s'ciampàghi al mont,
al so malstà taront,
al so colà a plomp,
ventu a squalà tal siel dal fen,
a inclostrà tal ledàn il ben,
a inventassi il seren,
ventu cui pipins di tiara.

⁷ *Attrezzi dell'anima*. «Ecco, questa è falce che piegava il sonno/ dell'erba, questo il nero mantello che indossava/ per confondere, il corpo, questa la scatola/ dove metteva il piacere del tabacco, questo l'amo/ per stordire la trota, questa la penna, la piuma,/ l'imbutto, la pietra...»/ I giovani intanto scrivono sul computer quelle/ parole che fanno di un altro mondo: domani/ in un'aula, dell'Università si cercherà/ di dare sangue a questi attrezzi.../ (Ma la giovincella con il *piercing* al naso, guardando/ per la finestra, si accorge che fuori/ c'è il fantasma del vecchio contadino che fa le boccacce...).

⁸ *Giochi di terra (filastrocca)*. Vieni a giocare a nascondino,/ a nascondino fra i cespugli,/ negli oscuri fossi,/ nei ciglioni ghiacciati,/ nei campi scorticati,/ nel paese dei vermi,/ vieni a sfuggire al mondo,/ al suo malessere rotondo,/ al suo cadere di sasso,/ vieni a volare sul cielo di fieno,/ a imprigionare nel letame il bene,/ a inventarci il sereno,/ vieni con i pupazzetti di terra,/ vieni nel luogo dove il cuore/ ara?

ventu in duà che il cour
ai dâra?
(*Sôpis e patùs*:13).

*Di fòuc in fòuc*⁹

La fia, cualchi grispa
ta la vòus, ma la man dolsa,
a slungia a la vecia mari
la sidòn cul bocòn.
La mari, la bocia un puc stuarta,
ma il còur dret e lis, a viàrs
i làvris plan planc...
Di fòuc in fòuc la fia
a doventa mari di so
mari, la mari fia di so fia:
maraveòus sercli
ch'al fa lustrì
ta la not dal ospedal.
(*Sôpis e patùs*: 39).

Nelvia Di Monte

Per Nelvia Di Monte, trasferitasi con la famiglia a sei anni a Cologno Monzese, il friulano non potendo essere una lingua dell'identità è diventato una lingua dell'ascolto, che accoglie l'esperienza degli altri e rifugge il dato soggettivo, contenendo al massimo la storia personale. Naturalmente dietro ai *Cjanz da la Meriche* (1996), c'è un percorso sofferto che conosce la condizione dell'apolido linguistico, della frustrazione, dello spaesamento, della rabbia, dell'inadeguatezza, di una sorta di pacificazione, in cui trova posto una lingua oltremodo personale che aspirerebbe a scandagliare, fin nei più minuti particolari, i recessi dell'io. L'idioletto della Di Monte, è fundamentalmente una lingua mentale, ricostruita, in prima istanza sul vocabolario (e quindi sulla koinè letteraria) e in cui hanno parte i ricordi, implementati dal friulano parlato, ascoltato durante le visite ai parenti di Pampaluna. Questa lingua mentale viene trasferita in figure che rispecchiano la realtà di un mondo fissato dentro un orizzonte antropologicamente basso, che opera la trasformazione da espressione di un

⁹ *Di fuoco in fuoco*. La figlia, qualche ruga/ nella voce, ma la mano dolce,/ porge all'anziana madre/ il cucchiaino col cibo./ La madre, la bocca un po' storta,/ ma il cuore dritto e liscio, spalanca/ le labbra lentamente.../ Di fuoco in fuoco la figlia/ diventa, madre di sua/ madre, la madre figlia di sua figlia:/ meraviglioso cerchio/ che illumina/ la notte dell'ospedale.

singolo a vera lingua di una comunità. Con tale strumento la Di Monte cerca di smorzare il narcisismo del suo io lirico e di navigare una direzione di altri io a lei imparentati dal fatto di essere emigranti. A questi appartiene il poema epistolare in poesia dei *Cjanz da la Meriche* (1996): si tratta di una vicenda corale rappresentata da quattro lettere di emigranti scritte dall'Argentina e legate tra loro da una trama narrativa, che vede susseguirsi la lettera del figlio alla madre, ancora durante la traversata che lo porterà dall'altra parte dell'Oceano (*Cjant da l'aghe*); di un uomo al fratello rimasto (*Cjant dal ajar*); di un figlio al padre lontano, a cui scatena ricordi di guerra dove si incrociano la vicenda delle Falkland e la ritirata di Russia (*Cjant dal fûc*); di una donna alla sorella maggiore rimasta a custodire la casa e le memorie familiari (*Cjant de tiare*). Successivamente, Nelvia di Monte intraprende un viaggio nel ricordo (*Ombrenis*, 2002), ma non è desiderio di un ritorno, piuttosto caduta e smarrimento davanti alla perdita delle persone e quasi del proprio io. In *Cum pàs lizêrs* (2005), si verifica un cambiamento in cui si intravedono i segnali di una vita nuova, di un guardare diverso in cui i sogni si mescolano agli incubi.

Lasciamo ora lo spazio alle parole di Nelvia Di Monte.

*Cjant da l'aghe*¹⁰

'O stoi ben, mari, ma da siet dîs 'o viôt
tante aghe, lassât il quart spagnûl, dome
aghe e nûl e l'eliche 'e volte tal mâr
un agâr che daurmàn al si siare sglonf
di ajar e po nuje: al è dut cussi grant
cussi grant come se i tiei voi, mari, no
viodéssin plui lis cuelinis e un plan dut
vualîf al las viars lis monz sence un vencjâr.

A' nàssin, jo no sai dulà, pizzulis
vongulis ch' a' montin tôr dal vapôr e
si discjolin viars un altri lûc lontan:
dute cheste aghe ch' e si môf planc e si
siare compagne 'e jè come une biele
femine ch' e ti cjale e tu restis là
incocalît.

(*Cjant da l'aghe*: 12).

¹⁰ *Canto dell'acqua*. Sto bene, madre, ma da sette giorni vedo/ tanta acqua, lasciato il porto spagnolo, solo/ acqua e nuvole e l'elica ribalta nel mare/ un solco che subito si chiude gonfio/ di aria e poi niente: è tutto così grande/ così grande come se i tuoi occhi, madre,/ non vedessero più le colline e una piana tutta/ liscia andasse verso i monti senza un salice.// Nascono, io non so dove, piccole/ onde che salgono attorno al vapore e/ si sciolgono verso un altro luogo lontano:/ tutta quest'acqua che si muove piano/ e si richiude uguale è come una bella/ femmina che ti guarda e tu resti là/ allocchito.

Si somein lis vongulis¹¹
 ma soresere, cuan' che il sorêli al si
 sbasse, 'o viôt cualchidune plui fuarte: mi
 plasarés tant, sastu, lâj di sore
 come su di une pujére libare
 di cori fuart pai cjamps, tal unviâr crût
 di zilugne.

Dut al si môf e al sbrisse-vie,
 dulà po? Ancje il nûl al côr taponant
 il sorêli e dentri chest ajar grisât
 la nâf mi somèe ch' e torni tal lûc di îr,
 siarade framièz da l'aghe fonde e di un
 cîl compagn ch' al nus ven daûr: mi fas pôre
 di cjalâlû di gnot, sastu, no cjati plui
 la stele tramontane, mont ribaltât!
 (*Cjanz da la Meriche*: 12-14).

*Prin intop: sintîsi sole*¹²

l'aghe e sacode i ricuarts
 come fueis te siarade,
 stagjon ch'è scurte il guinzâl
 ma jo mi sint simpri salpâ
 e un grîs, dentri, come un cîl
 inmufit; miôr un unviâr
 di nêf dut frêt e vualîf

*sot de 'zilugne il dolôr
 tal frât si scjalde, al scôr,
 al sighe o si dismentee*

¹¹ Si assomigliano le onde/ ma verso sera, quando il sole/ si abbassa, ne vedo qualcuna più forte:/ mi piacerebbe tanto, sai, andarle sopra/ come su una puledra libera/ di correre forte per i campi, nell'inverno rigido/ di brina.// Tutto si muove e scivola via,/ dove poi? Anche le nuvole corrono nascondendo/ il sole e dentro questa aria grigiastria/ la nave mi sembra che torni nel posto di ieri/ chiusa tra l'acqua fonda e/ un cielo uguale che ci viene dietro: mi fa paura/ guardarlo di notte, sai, non trovo più/ la stella polare, mondo rovesciato!

¹² *Primo incontro: sentirsi sola.* L'acqua scuote i ricordi/ come foglie in autunno,/ stagione che accorcia il guinzaglio/ ma io mi sento sempre salpare// e un grigio, dentro, come un cielo/ ammuffito: meglio un inverno/ di neve tutto freddo e liscio// sotto la brina il dolore/ marcendo si scalda, scorre,/ urla o si dimentica// nel suo rimbombare amaro/ si ascolta il brusio dei giorni,/ di sangue, nervi e respiri// ma non afferi aria con le mani:/ il soffio dispettoso della vita/ che cresce ho dovuto soffocarlo.

[Ndr] L'alternarsi di due caratteri tipografici corrisponde all'intrecciarsi di diverse voci: la protagonista (corsivo) e le figure incontrate.

*tal su rimbombâ amâr
si scolte il sunsûr dai dîs,
di sanc, gnarfs e respîrs
ma no tu grampîs ajar tes mans:
la bugade rabine de vite
ch' e crès o ài scugnût scjafojâle*

*ma no tu grampîs ajar tes mans:
la bugade rabine de vite
ch' e crès o ài scugnût scjafojâle.
(Ombrenis: 21-22).*

sintî i dêz sore lis spalîs¹³,
la sô piel e la mê, dongje e plui,
un amôr sence smare

ma o vevi pôre che une cjareze
si siaràs come une cjadene
tôr dai miei pinsîrs torzeons

o soi bessole cumò, lis radîs
libaris e l'âncure ch' e pindule
masse curte tal vueit

*o soi svolade dentri l'aghe,
lis mans a pugn par no brincâ
– tal ultin – jarbîs e sterps*

*nuje o cirivi, dome il zondar
di un'olme o il lasc dal pantan.
(Ombrenis: 23).*

gotis di ploie a segnin la muse¹⁴
tal veri, profil smamît picjât
tal scûr e plui nissun, daûr, a dîmi

¹³ Sentire le dita lungo le spalle,/ la sua pelle e la mia, vicino e più,/ un amore senza rancore// ma avevo paura che una carezza/ si chiudesse come una catena/ intorno ai miei pensieri randagi// sono sola ora, le radici/ libere e l'âncora che penzola/ troppo corta nel vuoto// sono volata nell'acqua,/ le mani a pugno per non afferrare/ – alla fine – erba e cespugli// niente cercavo, solo la cavità/ di un'orma o il molle del pantano.

¹⁴ Gocce di pioggia segnano il viso/ sul vetro, profilo sbiadito appeso/ nell'oscurità e più nessuno, dietro, a dirmi/ il mio corpo, più caldo più vero// e la sua impronta intravista all'improvviso/ sul cuscino, solo ciò che resta/ di un sogno: non mi occorrono occhiali/ se intorno tutto dondola e sbanda// e in casa gli oggetti si allontanano/ come davanti a un estraneo// siamo tutti scompagnati,/ mattoni di un paese che cresce e muore/ e – nel mezzo – strappi di cielo.

il gno cuarp, plui cjalt plui vêr
 e il so stamp viodût a colp
 tal cussin, dome chel ch'al reste
 di un sium: no mi coventin ocjai
 se intôr dut al sdrindule e sbande

e par cjase si slontanin lis robis
 come denant di un forest
 o sin duc' discompagnâts,
 modons di un païs ch'al crès e al mûr
 e – tal miez – sbregos di cîl
 (*Ombrenis*: 24).

*il cuarp al ten i sfrîs, polvar¹⁵
 di tanc ' moments ch' al scancele
 e al rosee di gnûf*

*lis oris ch'a a passin e a jemplin
 e a svuedin sence misure*

*strenz fuart il parapèt
 fin che tu sintis scjaldâsi
 il fiâr sot i dêz: si cujeterà
 il tremôr dal mont*

*chel pôc ch' al covente
 par tornâ un pàs indaûr,
 tal grump de vite, te spiete
 dai dîs platâts tal blanc de nêf.
 (*Ombrenis*: 25).*

al è miôr lassâ dut viart¹⁶
 e vongolant, une robe
 dentri chê altre, come il cîl
 framiez dai vencjârs, e il puint
 un arc dentri il flum ch' al scôr

¹⁵ *Il corpo conserva i segni, polvere/ di tanti attimi che cancella/ e corrode di nuovo// le ore che passano e riempiono/ e svuotano senza misura// stringi forte la ringhiera/ fin che senti scaldarsi/ il ferro sotto le dita: si quieterà/ il tremolio del mondo// quel poco che basta per tornare un passo indietro,/ nel mucchio delta vita, in attesa/ dei giorni nascosti nel bianco della neve.*

¹⁶ *È meglio lasciare tutto aperto/ e flutuante, una cosa/ dentro l'altra, come il cielo/ tra i salici, e il ponte/ un arco dentro il fiume che scorre// quella donna in piedi sulla sponda,/ il vento le scompigliava i capelli:/ l'abbaire di un cane, un distogliere/ gli occhi e anche lei sparita, ormai// bava lucente di nulla/ – vediamo – e la lumaca scivolata/ via in qualche nascondiglio/ nella notte tiepida della terra.*

chê femine in pîs te spuinde,
 il vint j sguardufave i cjavei:
 la uacade di un cjan, un discjoli
 i voi e ancje jê sparide, oremai

bave lusinte di nuje
 – o viodìn – e il lec sbrissât
 vie in cualchi scundui
 te gnot clipe de tiare.
 (*Ombrenis*: 26).

*Di gnûf*¹⁷

e si smole un pont te mae dai dîs:
 redrôs sot lis robis, restât limpît
 tal timp che nus cjarine
 di polvar e bavele

vueits di dutis lis cjasis
 ch'a nus stavin aduès, puartâts
 vie ogni San Martìn

tantis puartis ma nissune issude,
 fûr dome cîl e une sere ch'e bruse
 planc sore i veris

ancje tal scûr il cessalmin
 s'intortèe te fereade
 e il blanc odôr al cusis
 la gnot al cjalt di une di
 ch'e mûr di gnûf.
 (*Cun pàs lizêr*: 24).

*Cun pàs lizêr*¹⁸

a Pierluigi Cappello

a rivin da chel îr ch'al cimie
 tal imbroi fîs di oris e ains,

¹⁷ *Di nuovo*. E si allenta un punto nella maglia dei giorni:/ rovescio sotto le cose, rimasto nitido/ nel tempo che ci accarezza/ di polvere e filo di seta// vuoti di tutte le case/ che ci stavano addosso, portati/ via a ogni trasloco// tante porte ma nessun uscita,/ fuori solo cielo e una sera che brucia/ adagio sui vetri// anche nel buio il gelsomino/ si attorciglia all'inferriata/ e il bianco profumo cuce/ la notte al caldo di un giorno/ che muore di nuovo.

¹⁸ *Con passo leggero*. Giungono da quell'ieri che occhieggia/ nell'imbroglio fitto di ore e anni,/ con parole impastate/ di terra e sassi capaci di rimbalzare/ sulla quiete dell'acqua,/ – lingua di notti di veglia e/ ombra che sono diventati// hanno il passo leggero di chi conosce/ il ritorno, scansando muri di bugie/ e dimenticanze come una bicicletta/ di bambino che dondola

cun peraulis impastadis
 di tiare e claps bons di sbalzâ
 sore il padîn da l'aghe
 – lenghe di gnots di veje e
 ombrene ch'a son diventâts

e àn il pàs lizêr di cui ch'al sa
 ben tornâ, sghindant mûrs di bausiis
 e dismentiis come une biciclete
 di frut ch'e gondole tal sivîl
 di ajar e 'zûcs nancjemò finûts

a cognossin il colôr ravost dal amont
 par nutrî stelis che nus àn bandonâts
 e l'aur par viargi debits inmò di vignî,
 lis radîs ancuradis dentri ogni sere
 ch'e rive compagne e no spietate

atraviars duc' i lûcs dulà che
 «fermâsi?» no varîn podût,
 promessis sence cjalâ
 tai voi la realtât, tasint
 che «sigûr!» al à un savôr
 plui lontan di une conte.

e tornerà tant lizere la lôr
 companie che no tu savaràs
 di dulà, di ce bande di ricuarts
 mai vûts, e di siums dismenteâts

lôr ch'a s'infondin dentri-fûr
 dal timp a san impussibil
 dînus par simpri cun Gjò.
 (*Cun pàs lizêr*: 66-68).

nel fischio/ di aria e giochi non ancora finiti// conoscono il rosso carminio del tramonto/ per
 nutrire stelle che ci hanno abbandonato/ e l'oro per aprire debiti di là da venire,/ le radici an-
 corate dentro ogni sera/ che arriva uguale e inattesa// attraverso i luoghi dove/ «fermarsi?» non
 avremmo potuto,/ promesse senza guardare/ negli occhi la realtà, tacendo/ che «certamente!»
 ha un sapore/ più lontano di una favola// tornerà così leggera la loro/ compagnia che non sa-
 prai/ da dove, da quale angolo di ricordi/ mai avuti, di sogni dimenticati// loro che s'inabissa-
 no dentro-fuori/ dal tempo sanno impossibile/ dirci per sempre addio.

Bibliografia citata

- Di Monte, Nelvia. *Cjanz da la Meriche. Canti dall'America*. Firenze: Gazebo. 1996.
- . *Ombrenis. Ombre*. Roma: Zone. 2002.
- . *Cun pàs lizêr. (Con passo leggero)*. Presentazione di Anna De Simoni. Sequals (Pn): 2005.
- Fiorita periferia. Itinerari nella nuova poesia in friulano*. Ed. Giacomo Vit e Giuseppe Zoppelli. Pasian di Prato (Ud): Campanotto. 2002.
- Mariuz, Giuseppe. *Consert. Concerto*. Presentazione di Giancarlo Pauletto. Postfazione di Piera Rizzolatti. Pasian di Prato (Ud): Campanotto. 2001.
- Vit, Giacomo. “Tita muart a deis mesis, tal taramot dal 1976”. *Fiorita periferia. Itinerari nella nuova poesia in friulano*. Ed. Giacomo Vit e Giuseppe Zoppelli. Pasian di Prato (Ud): Campanotto. 2002: 169.
- . *Sòpis e patùs (Zolle e alghe di fiume)*. Prefazione di Giuseppe Zoppelli. Roma: Cofine. 2006.